

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1989 Nr. 49

A. TITEL

*Eerste Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, met verklaringen;
Brussel, 19 december 1988*

B. TEKST¹⁾

Eerste Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980

De Hoge Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Verwijzende naar de gemeenschappelijke verklaring, gehecht aan het Verdrag betreffende het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980,

Hebben besloten een protocol te sluiten waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen de bevoegdheid wordt toegekend om genoemd Verdrag uit te leggen en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

¹⁾ De Franse en de Engelse tekst zijn afgedrukt op blz. 8 e.v. van dit Tractatenblad.

De Deense, de Duitse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Portugese en de Spaanse taal zijn niet afgedrukt.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Paul de Keersmaecker

Staatssecretaris voor Europese Zaken en Landbouw,
toegevoegd aan de Minister voor Buitenlandse Betrekkingen

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken:

Knud Erik Tygesen

Staatssecretaris

de President van de Bondsrepubliek Duitsland:

Irmgard Adam-Schwaetzer

Adjunct-Minister van Buitenlandse Zaken

de President van de Helleense Republiek:

Théodoros Pangalos

Onderminister van Buitenlandse Zaken

Zijne Majesteit de Koning van Spanje:

Francisco Fernandez Ordoñez

Minister van Buitenlandse Zaken

de President van de Franse Republiek:

Philippe Louët

Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur

de President van Ierland:

Brian Lenihan

Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken

de President van de Italiaanse Republiek:

Gianni Manzolini

Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg:

Jacques Poos

Vice-Voorzitter van de Regering, Minister van Buitenlandse
Zaken, Buitenlandse Handel en Samenwerking, Minister van
Economische Zaken en Middenstand, Minister van de Schatkist

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

H. van den Broek

Minister van Buitenlandse Zaken

de President van de Portugese Republiek:

João de Deus Pinheiro

Minister van Buitenlandse Zaken

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland:

Lynda Chalker

Adjunct-Minister van Buitenlandse Zaken en het Commonwealth

Die, in het kader van de Raad van de Europese Gemeenschappen bijeen, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

Overeenstemming hebben bereikt over de volgende bepalingen:

Artikel 1

Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen is bevoegd uitspraak te doen over de uitlegging:

a) van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, hierna „het Verdrag van Rome inzake verbintenissen” te noemen;

b) van de Verdragen inzake de toetreding tot het Verdrag van Rome inzake verbintenissen van de Staten die lid zijn geworden van de Europese Gemeenschappen na de datum waarop dit Verdrag ter ondertekening werd opgesteld;

c) van het onderhavige Protocol.

Artikel 2

Elke hierna genoemde rechterlijke instantie kan het Hof van Justitie verzoeken, bij wijze van prejudiciële beslissing, een uitspraak te doen over een vraag die in een bij deze instantie aanhangige zaak aan de orde is gekomen en die betrekking heeft op de uitlegging van de in artikel 1 genoemde teksten, indien deze rechterlijke instantie een beslissing op dit punt noodzakelijk acht voor het wijzen van haar vonnis:

a) – in België: het Hof van Cassatie (la Cour de Cassation) en de Raad van State (le Conseil d’Etat),

– in Denemarken: Højesteret,

– in de Bondsrepubliek Duitsland: die obersten Gerichtshöfe des Bundes,

– in Griekenland: τα ανώτατα δικαστήρια,

– in Spanje: el Tribunal Supremo,

– in Frankrijk: la Cour de Cassation en le Conseil d’Etat,

– in Ierland: the Supreme Court,

– in Italië: la Corte suprema di Cassazione en il Consiglio di Stato,

- in Luxemburg: la Cour Supérieure de Justice siégeant comme Cour de Cassation,
 - in Nederland: de Hoge Raad,
 - in Portugal: o Supremo Tribunal de Justiça en o Supremo Tribunal Administrativo,
 - in het Verenigd Koninkrijk: The House of Lords en de andere rechterlijke instanties tegen welke beslissingen geen rechtsmiddel openstaat:
- b) de rechterlijke instanties van de Verdragssluitende Staten wanneer zij in beroep uitspraak doen.

Artikel 3

1. De bevoegde autoriteit van een Verdragssluitende Staat kan aan het Hof van Justitie verzoeken zich uit te spreken over een vraagstuk betreffende de uitlegging van de in artikel 1 genoemde teksten, indien door rechterlijke instanties van deze Staat gegeven beslissingen in strijd zijn met de door het Hof van Justitie of in een uitspraak van een in artikel 2 genoemde rechterlijke instanties van een andere Verdragssluitende Staat gegeven uitlegging. De bepalingen van dit lid zijn slechts van toepassing op uitspraken die in kracht van gewijsde zijn gegaan.

2. De door het Hof van Justitie naar aanleiding van een dergelijk verzoek gegeven uitlegging heeft geen gevolg voor de uitspraken waarover het Hof om uitlegging is verzocht.

3. De Procureurs-Generaal bij de Hoven van Cassatie van de Verdragssluitende Staten of elke andere door een Verdragssluitende Staat aangewezen autoriteit zijn bevoegd, zich met een verzoek om uitlegging als bedoeld in lid 1 tot het Hof van Justitie te wenden.

4. De Griffier van het Hof van Justitie geeft kennis van het verzoek aan de Verdragssluitende Staten, aan de Commissie en aan de Raad van de Europese Gemeenschappen, die het recht hebben binnen twee maanden na deze kennisgeving bij het Hof memories of schriftelijke opmerkingen in te dienen.

5. Voor de in dit artikel omschreven procedure worden geen kosten geïnd of uitgaven vergoed.

Artikel 4

1. Voor zover dit Protocol niet anders bepaalt, zijn de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en die van het daaraan gehechte Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie, die van toepassing zijn wanneer het Hof bij wijze van prejudiciële beslissing een uitspraak dient te doen,

tevens van toepassing op de procedure inzake de uitlegging van de in artikel 1 genoemde teksten.

2. Het Reglement voor de procesvoering van het Hof van Justitie wordt zo nodig aangepast en aangevuld overeenkomstig artikel 188 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap.

Artikel 5

Dit Protocol is onderworpen aan bekrachtiging door de ondertekende Staten. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

Artikel 6

1. Om in werking te treden moet het onderhavige Protocol bekrachtigd worden door zeven Staten ten aanzien waarvan het Verdrag van Rome inzake verbintenissen van kracht is. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de derde maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de Staat die als laatste deze handeling verricht. Indien evenwel het op 19 december 1988 te Brussel gesloten tweede Protocol waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden verleend inzake de uitlegging van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, op een latere datum in werking treedt, treedt het onderhavige Protocol eveneens in werking op de datum van inwerkingtreding van het tweede Protocol.

2. Elke bekrachtiging na de inwerkingtreding van dit Protocol wordt van kracht op de eerste dag van de derde maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging, mits de bekrachtiging, de aanvaarding of de goedkeuring van het Verdrag van Rome inzake verbintenissen door de betrokken Staat effectief is geworden.

Artikel 7

De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen stelt de ondergetekende Staten in kennis van:

- a) het nederleggen van elke akte van bekrachtiging,
- b) de datum van inwerkingtreding van dit Protocol,
- c) de ingevolge artikel 3, lid 3, medegedeelde lijst van aangewezen autoriteiten,
- d) de ingevolge artikel 8 verstrekte mededelingen.

Artikel 8

De Verdragsluitende Staten doen de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen mededeling van de teksten van hun wettelijke bepalingen die een wijziging van de lijst van de in artikel 2, onder a), genoemde rechterlijke instanties met zich brengen.

Artikel 9

Dit Protocol heeft rechtswerking zolang het Verdrag van Rome inzake verbintenissen van kracht is, onder de in artikel 30 van genoemd Verdrag bedoelde voorwaarden.

Artikel 10

Elke Verdragsluitende Staat kan verzoeken om herziening van dit Protocol. In dat geval roept de Voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen een conferentie voor de herziening bijeen.

Artikel 11

Dit Protocol, opgesteld in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Franse, de Engelse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, welke tien teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen. De Secretaris-Generaal zendt een voor eensluidend geaarmerkt afschrift daarvan toe aan de Regeringen van de ondergetekende Staten.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

GEDAAN te Brussel, de negentiende december negentienhonderd achtentachtig.

Het Protocol is op 19 december 1988 ondertekend voor de volgende Staten:

België
de Bondsrepubliek Duitsland
Denemarken
Frankrijk
Griekenland
Ierland¹⁾
Italië
het *Koninkrijk der Nederlanden*
Luxemburg
Portugal
Spanje
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland

¹⁾ Onder de volgende mededeling:

„At the time of signature of the First Protocol on the interpretation by the Court of Justice of the European Communities of the Convention on the law applicable to contractual obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980, the Irish delegation states that because of certain provisions of the Constitution of Ireland concerning the jurisdiction of, and the administration of justice by the Courts of Ireland, Ireland is not at present in a position to ratify this Protocol, adherence to which is not an obligation of the Treaties establishing the European Communities, and will not be in a position to proceed to ratification until such time as the constitutional impediment has been removed”.

Premier Protocole concernant l'interprétation par la Cour de Justice des Communautés européennes de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980

Les Hautes Parties contractantes au Traité instituant la Communauté économique européenne,

Se référant à la déclaration commune annexée à la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980,

Ont décidé de conclure un protocole attribuant compétence à la Cour de Justice des Communautés européennes pour l'interprétation de ladite convention et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges:

Paul de Keersmaecker

Secrétaire d'Etat aux Affaires européennes et à l'Agriculture,
adjoint au Ministre des Relations extérieurs

Sa Majesté la Reine du Danemark:

Knud Erik Tygesen

Secrétaire d'Etat

le Président de la République fédérale d'Allemagne:

Irmgard Adam-Schwaetzer

Ministre adjoint aux Affaires étrangères

le Président de la République Hellénique:

Théodoros Pangalos

Ministre suppléant aux Affaires étrangères

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Francisco Fernandez Ordoñez

Ministre des Affaires étrangères

le Président de la République Française:

Philippe Louët

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

le Président de l'Irlande:

Brian Lenihan

Vice-premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères

First Protocol on the Interpretation by the Court of Justice of the European Communities of the Convention of the Law applicable to Contractual Obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980

The High Contracting Parties to the Treaty establishing the European Economic Community,

Having regard to the Joint Declaration annexed to the Convention on the law applicable to contractual obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980,

Have decided to conclude a Protocol conferring jurisdiction on the Court of Justice of the European Communities to interpret that Convention, and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

Paul de Keersmaecker

State Secretary for European Affairs and Agriculture, Deputy to the Minister for External Relations

Her Majesty the Queen of Denmark:

Knud Erik Tygesen

State Secretary

the President of the Federal Republic of Germany:

Irmgard Adam-Schwaetzer

Deputy Minister for Foreign Affairs

the President of the Hellenic Republic:

Théodoros Pangalos

Deputy Minister for Foreign Affairs

His Majesty the King of Spain:

Francisco Fernandez Ordoñez

Minister for Foreign Affairs

the President of the French Republic:

Philippe Louët

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

the President of Ireland:

Brain Lenihan

Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

le Président de la République Italienne:
Gianni Manzolini
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:
Jacques Poos
Vice-Président du Gouvernement, Ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération, Ministre de l'Economie et des Classes moyennes, Ministre du Trésor

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:
H. van den Broek
Ministre des Affaires étrangères

le Président de la République Portugaise:
João de Deus Pinheiro
Ministre des Affaires étrangères

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
Lynda Chalker
Ministre adjoint des Affaires étrangères et au Commonwealth

Lesquels, réunis au sein du Conseil des Communautés européennes, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent:

Article 1

La Cour de justice des Communautés européennes est compétente pour statuer sur l'interprétation:

- a) de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ci-après dénommée «convention de Rome»;
- b) des conventions relatives à l'adhésion à la convention de Rome des Etats qui sont devenus membres des Communautés européennes après la date de son ouverture à la signature;
- c) du présent protocole.

Article 2

Toute juridiction visée ci-après a la faculté de demander à la Cour de justice de statuer à titre préjudiciel sur une question soulevée dans

the President of the Italian Republic:

Gianni Manzolini
State Secretary for Foreign Affairs

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg:

Jacques Poos
Vice-President of the Government, Minister for Foreign Affairs,
External Trade and Co-operation, Minister for the Economy and
the Middle Classes, Minister for the Treasury

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

H. van den Broek
Minister for Foreign Affairs

the President of the Portuguese Republic:

João de Deus Pinheiro
Minister for Foreign Affairs

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

Lynda Chalker
Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs

Who, meeting within the Council of the European Communities,
having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

Article 1

The Court of Justice of the European Communities shall have jurisdiction to give rulings on the interpretation of:

(a) the Convention of the law applicable to contractual obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980, hereinafter referred to as "the Rome Convention";

(b) the Convention on accession to the Rome Convention by the States which have become Members of the European Communities since the date on which it was opened for signature;

(c) this Protocol.

Article 2

Any of the courts referred to below may request the Court of Justice to give a preliminary ruling on a question raised in a case pending

une affaire pendante devant elle et portant sur l'interprétation des dispositions que comportent les instruments mentionnés à l'article 1, lorsqu'elle estime qu'une décision sur ce point est nécessaire pour rendre son jugement:

a) – en Belgique: la Cour de Cassation (het Hof van Cassatie) et le Conseil d'Etat (de Raad van State),

– au Danemark: Højesteret,

– en République fédérale d'Allemagne: die obersten Gerichtshöfe des Bundes,

– en Grèce: τα ανώτατα Δικαστήρια,

– en Espagne: el Tribunal Supremo,

– en France: la Cour de cassation et le Conseil d'Etat,

– en Irlande: the Supreme Court,

– en Italie: la Corte suprema di cassazione et il Consiglio di Stato,

– au Luxembourg: la Cour Supérieure de Justice siégeant comme Cour de Cassation,

– aux Pays-Bas: de Hoge Raad,

– au Portugal: o Supremo Tribunal de Justiça et o Supremo Tribunal Administrativo,

– au Royaume-Uni: the House of Lords et les autres juridictions dont les décisions ne sont plus susceptibles de recours;

b) les juridictions des Etats contractants lorsqu'elles statuent en appel.

Article 3

1. L'autorité compétente d'un Etat contractant à la faculté de demander à la Cour de justice de se prononcer sur une question d'interprétation des dispositions que comportent les instruments mentionnés à l'article 1 si des décisions rendues par des juridictions de cet Etat sont en contradiction avec l'interprétation donnée soit par la Cour de justice, soit par une décision d'une juridiction d'un autre Etat contractant mentionnée à l'article 2. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent qu'aux décisions passées en force de chose jugée.

2. L'interprétation donnée par le Cour de justice à la suite d'une telle demande est sans effet sur les décisions à l'occasion desquelles l'interprétation lui a été demandée.

3. Sont compétents pour saisir la Cour de justice d'une demande d'interprétation conformément au paragraphe 1 les procureurs généraux près les Cours de cassation des Etats contractants ou toute autre autorité désignée par un Etat contractant.

4. Le greffier de la Cour de justice notifie la demande aux Etats contractants, à la Commission et au Conseil des Communautés

before it and concerning interpretation of the provisions contained in the instruments referred to in Article 1 if that court considers that a decision on the question is necessary to enable it to give judgment:

(a) – in Belgium: la Cour de cassation (het Hof van Cassatie) and le Conseil d'Etat (de Raad van State),

– in Denmark: Højesteret,

– in the Federal Republic of Germany: die obersten Gerichtshöfe des Bundes,

– in Greece: τα ανώτατα Δικαστήρια,

– in Spain: el Tribunal Supremo,

– in France: la Cour de cassation and le Conseil d'Etat,

– in Ireland: the Supreme Court,

– in Italy: la Corte suprema di cassazione and il Consiglio di Stato,

– in Luxembourg: la Cour Supérieure de Justice when sitting as Cour de cassation,

– in the Netherlands: de Hoge Raad,

– in Portugal: o Supremo Tribunal de Justica and o Supremo Tribunal Administrativo,

– in the United Kingdom: the House of Lords and other courts from which no further appeal is possible;

(b) the courts of the Contracting States when acting as appeal courts.

Article 3

1. The competent authority of a Contracting State may request the Court of Justice to give a ruling on a question of interpretation of the provisions contained in the instruments referred to in Article 1 if judgments given by courts of that State conflict with the interpretation given either by the Court of Justice or in a judgment of one of the courts of another Contracting State referred to in Article 2. The provisions of this paragraph shall apply only to judgments which have become *res judicata*.

2. The interpretation given by the Court of Justice in response to such a request shall not affect the judgments which gave rise to the request for interpretation.

3. The Procurators-General of the Supreme Courts of Appeal of the Contracting States, or any other authority designated by a Contracting State, shall be entitled to request the Court of Justice for a ruling on interpretation in accordance with paragraph 1.

4. The Registrar of the Court of Justice shall give notice of the request to the Contracting States, to the Commission and to the

européennes, qui, dans un délai de deux mois à compter de cette notification, ont le droit de déposer devant la Cour des mémoires ou observations écrites.

5. La procédure prévue au présent article ne donne lieu ni à la perception ni au remboursement des frais et dépens.

Article 4

1. Dans la mesure où le présent protocole n'en dispose pas autrement, les dispositions du traité instituant la Communauté économique européenne et celles du protocole sur le statut de la Cour de justice y annexé qui sont applicables lorsque la Cour est appelée à statuer à titre préjudiciel s'appliquent également à la procédure d'interprétation des instruments mentionnés à l'article 1.

2. Le règlement de procédure de la Cour de justice est adapté et complété, si besoin est, conformément à l'article 188 du traité instituant la Communauté économique européenne.

Article 5

Le présent protocole est soumis à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification sont déposés auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

Article 6

1. Pour entrer en vigueur, le présent protocole doit être ratifié par sept Etats à l'égard desquels la convention de Rome est en vigueur. Il entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification par celui de ces Etats qui procède le dernier à cette formalité. Toutefois, si le deuxième protocole attribuant à la Cour de justice des Communautés européennes certaines compétences en matière d'interprétation de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, conclu à Bruxelles le 19 décembre 1988, entre en vigueur à une date ultérieure, le présent protocole entre également en vigueur à la date d'entrée en vigueur du deuxième protocole.

2. Toute ratification postérieure à l'entrée en vigueur du présent protocole prend effet le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification, pour autant que la ratification, l'acceptation ou l'approbation de la convention de Rome par l'Etat en question soit devenue effective.

Council of the European Communities; they shall then be entitled within two months of the notification to submit statements of case or written observations to the Court.

5. No fees shall be levied or any costs or expenses awarded in respect of the proceedings provided for in this Article.

Article 4

1. Except where this Protocol otherwise provides, the provisions of the Treaty establishing the European Economic Community and those of the Protocol on the Statute of the Court of Justice annexed thereto, which are applicable when the Court is requested to give a preliminary ruling, shall also apply to any proceedings for the interpretation of the instruments referred to in Article 1.

2. The Rules of Procedure of the Court of Justice shall, if necessary, be adjusted and supplemented in accordance with Article 188 of the Treaty establishing the European Economic Community.

Article 5

This Protocol shall be subject to ratification by the Signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities.

Article 6

1. To enter into force, this Protocol must be ratified by Seven States in respect of which the Rome Convention is in force. This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the instrument of ratification by the last such State to take this step. If, however, the Second Protocol conferring on the Court of Justice of the European Communities certain powers to interpret the Convention of the law applicable to contractual obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980, concluded in Brussels on 19 December 1988, enters into force on a later date, this Protocol shall enter into force on the date of entry into force of the Second Protocol.

2. Any ratification subsequent to the entry into force of the Protocol shall take effect on the first day of the third month following the deposit of the instrument of ratification, provided that the ratification, acceptance or approval of the Rome Convention by the state in question has become effective.

Article 7

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes notifie aux Etats signataires:

- a) le dépôt de tout instrument de ratification;
- b) la date d'entrée en vigueur du présent protocole;
- c) les désignations communiquées en application de l'article 3 paragraphe 3;
- d) les communications effectuées en application de l'article 8.

Article 8

Les Etats contractants communiquent au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes les textes de leurs dispositions législatives qui impliquent une modification de la liste des juridictions désignées à l'article 2 point a).

Article 9

Le présent protocole produit ses effets aussi longtemps que la convention de Rome reste en vigueur dans les conditions prévues à son article 30.

Article 10

Chaque Etat contractant peut demander la révision du présent protocole. Dans ce cas, une conférence de révision est convoquée par le président du Conseil des Communautés européennes.

Article 11

1. Présent protocole, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise et portugaise, les dix textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes. Le Secrétaire général en remet une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des Etats signataires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

FAIT à Bruxelles, le dix-neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 7 van dit Tractatenblad)

Article 7

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify the Signatory States of:

- (a) the deposit of each instrument of ratification;
- (b) the date of entry into force of the Protocol;
- (c) any designation communicated pursuant to Article 3(3);
- (d) any communication made pursuant to Article 8.

Article 8

The Contracting States shall communicate to the Secretary-General of the Council of the European Communities the texts of any provisions of their laws which necessitate an amendment to the list of courts in Article 2(a).

Article 9

This Protocol shall have effect for as long as the Rome Convention remains in force under the conditions laid down in Article 30 of that Convention.

Article 10

Any Contracting State may request the revision of this Protocol. In this event, a revision conference shall be convened by the President of the Council of the European Communities.

Article 11

This Protocol, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages, all ten texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each Signatory State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Protocol.

DONE at Brussels on the nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-eight.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 7 van dit Tractatenblad)

Gemeenschappelijke verklaring

De Regering van het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Ierland,

Op het ogenblik van de ondertekening van het eerste Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opgesteld te Rome op 19 juni 1980,

Geleid door de wens een zo doeltreffend mogelijke toepassing van de bepalingen van dit Verdrag te verzekeren,

Verklaren zich bereid om samen met het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen een stelsel op te zetten voor de uitwisseling van gegevens betreffende uitspraken die in kracht van gewijsde zijn gegaan, voor zover deze uitspraken krachtens het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst zijn gedaan door de rechterlijke instanties bedoeld in artikel 2 van genoemd Protocol. De uitwisseling van gegevens omvat:

- de toezending aan het Hof van Justitie door de bevoegde nationale instanties van de beslissingen van de in artikel 2, onder a), genoemde rechterlijke instanties, alsmede de significante beslissingen van de in artikel 2, onder b), genoemde rechterlijke instanties;
- het rangschikken en tot documentatie verwerken van deze uitspraken door het Hof van Justitie, met zo nodig het maken van samenvattingen en van vertalingen, alsmede de publikatie van bijzonder belangrijke beslissingen;
- de toezending door het Hof van Justitie van de documentatie aan de bevoegde nationale instanties van de Staten die partij zijn bij het Protocol, alsmede aan de Commissie en de Raad van de Europese Gemeenschappen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze gemeenschappelijke verklaring hebben gesteld.

GEDAAN te Brussel, de negentiende december negentienhonderdachtentachtig.

De Verklaring is ondertekend door de volgende Staten:

België

de Bondrepubliek Duitsland

Denemarken

Frankrijk

Griekenland

Ierland

Italië

het *Koninkrijk der Nederlanden*

Luxemburg

Portugal

Spanje

het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

Déclaration commune

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République fédérale d'Allemagne, de la République hellénique, du Royaume d'Espagne, de la République française, de l'Irlande, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la République portugaise et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

au moment de la signature du premier protocole concernant l'interprétation par la Cour de justice des Communautés européennes de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980,

désirant assurer une application aussi efficace et uniforme que possible de ses dispositions,

se déclarent prêts à organiser, en liaison avec la Cour de justice des Communautés européennes, un échange d'informations concernant les décisions passées en force de chose jugée, rendues, en application de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, par les juridictions mentionnées à l'article 2 dudit protocole. L'échange d'informations comprendra:

– la transmission à la Cour de justice, par les autorités nationales compétentes, des décisions rendues par les juridictions mentionnées à l'article 2 point a) ainsi que des décisions significatives rendues par les juridictions visées à l'article 2 point b);

– la classification et l'exploitation documentaire de ces décisions par la Cour de justice, y compris, si cela est nécessaire, l'établissement d'abrégés et de traductions ainsi que la publication des décisions particulièrement importantes;

– la communication de la documentation par la Cour de justice aux autorités nationales compétentes des Etats parties au protocole ainsi qu'à la Commission et au Conseil des Communautés européennes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposés leur signature au bas de la présente déclaration commune.

FAIT à Bruxelles, le dix-neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 19 van dit Tractatenblad)

Joint declaration

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

On signing the first Protocol on the interpretation by the Court of Justice of the European Communities of the Convention on the law applicable to contractual obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980;

Desiring to ensure that the Convention is applied as effectively and as uniformly as possible;

Declare themselves ready to organize, in co-operation with the Court of Justice of the European Communities, an exchange of information on judgments which have become *res judicata* and have been handed down pursuant to the Convention on the law applicable to contractual obligations by the courts referred to in Article 2 of the said Protocol. The exchange of information will comprise:

- the forwarding to the Court of Justice by the competent national authorities of judgments handed down by the courts referred to in Article 2(a) and significant judgments handed down by the courts referred to in Article 2(b);
- the classification and the documentary exploitation of these judgments by the Court of Justice including, as far as necessary, the drawing up of abstracts and translations, and the publication of judgments of particular importance;
- the communication by the Court of Justice of the documentary material to the competent national authorities of the States parties to the Protocol and to the Commission and the Council of the European Communities.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Joint Declaration.

DONE at Brussels on the nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-eight.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 19 van dit Tractatenblad)

Gemeenschappelijke verklaring

De Regering van het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Ierland,

op het ogenblik van de ondertekening van het eerste Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980,

verwijzende naar de gemeenschappelijke verklaring gehecht aan het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst,

geleid door de wens een zo doeltreffend en eenvormig mogelijke toepassing van de bepalingen van dit Verdrag te verzekeren,

verlangende te voorkomen dat verschillen in uitlegging van het Verdrag afbreuk doen aan de eenheid van dit Verdrag,

spreken de mening uit dat iedere Staat die lid wordt van de Europese Gemeenschappen tot dit Protocol dient toe te treden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze gemeenschappelijke verklaring hebben gesteld.

GEDAAN te Brussel, de negentiende december negentienhonderdachtentachtig.

De Verklaring is ondertekend voor de volgende Staten:

België

de Bondsrepubliek Duitsland

Denemarken

Frankrijk

Griekenland

Ierland

Italië

het *Koninkrijk der Nederlanden*

Luxemburg

Portugal

Spanje

het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

Déclaration commune

Les gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République fédérale d'Allemagne, de la République hellénique, du Royaume d'Espagne, de la République française, de l'Irlande, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la République portugaise et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

au moment de la signature du premier protocole concernant l'interprétation par la Cour de justice des Communautés européennes de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980,

se référant à la déclaration commune annexée à la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles,

désirant assurer une application aussi efficace et uniforme de ses dispositions,

soucieux d'éviter que des divergences d'interprétation de ladite convention ne nuisent à son caractère unitaire,

estiment que tout Etat qui devient membre des Communautés européennes devrait adhérer au présent protocole.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas de la présente déclaration commune.

FAIT à Bruxelles, le dix-neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 23 van dit Tractatenblad)

Joint Declaration

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

On signing the first Protocol on the interpretation by the Court of Justice of the European Communities of the Convention on the law applicable to contractual obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980;

Having regard to the Joint Declaration annexed to the Convention on the law applicable to contractual obligations;

Desiring to ensure that the Convention is applied as effectively and as uniformly as possible;

Anxious to prevent differences of interpretation of the Convention form impairing its unifying effect;

Express the view that any State which becomes a member of the European Communities should accede to this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Joint Declaration.

DONE at Brussels on the nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-eight.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 23 van dit Tractatenblad)

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Protocol kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging is voorzien in artikel 5 van het Protocol.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 6, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de derde maand die volgt op het neerleggen van de laatste akte van bekrachtiging door een Staat als bedoeld in de eerste zin van genoemde bepaling, echter onder de in de laatste zin van genoemde bepaling vervatte voorwaarde.

J. GEGEVENS

Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen is ingesteld bij artikel 3 van de op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Overeenkomst betreffende bepaalde instellingen welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben. De Nederlandse tekst van die Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1957, 93; zie ook *Trb.* 1957, 251.

Van het op 19 juni 1980 te Rome tot stand gekomen Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, naar welk Verdrag onder meer in de titel van het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1980, 156.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welke Gemeenschap onder meer wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Protocol, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 116.

Van het op 10 april 1984 te Brussel tot stand gekomen Verdrag inzake de toetreding van de Helleense Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, een verdrag als bedoeld in artikel 1, letter b, van het onderhavige Protocol, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1984, 71.

Van het op 17 april 1957 te Brussel tot stand gekomen Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie van de Europese Economische Gemeenschap, naar welk Protocol in artikel 4, eerste lid, van het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 94; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1989, 22.

Van het op 19 december 1988 te Brussel tot stand gekomen Tweede Protocol waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden verleend inzake de uitlegging van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, naar welk Protocol in artikel 6 van het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn de Nederlandse, de Franse en de Engelse tekst geplaatst in *Trb.* 1989, 50.

De tekst van het onderhavige Protocol is eveneens afgedrukt in Pb *EG L* 48 van 20 februari 1989.

Uitgegeven de *zevende* april 1989.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK